

DOSSIER D'ACCOMPAGNEMENT



voix
théâtre

Texte MARIE-THÉ MORIN, d'après *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand
Mise en scène PIER RODIER Assistance à la mise en scène PIERRETTE BOISVERT
Interprétation SASHA DOMINIQUE, MARIE-THÉ MORIN et PIER RODIER
Concepteurs PIER RODIER, MANON DORAN, GUILLAUME HOUET, OLIVIER FAIRFIELD,
PAUL AUCLAIR et ROBERT HARMER

SAISON 2010-2011

TABLE DES MATIÈRES

Équipe de production	2
Représentations	2
Le chemin d'une création	3
Définitions du mot « tag »	3
La pièce	4
De <i>HISTOIRE COMIQUE DES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE ET DU SOLEIL</i> et de <i>CYRANO DE BERGERAC</i> à <i>CYRANO TAG</i>	5
Les personnages	7
Les chansons et les tags	8
Le traitement artistique, l'esthétique du spectacle	10
Notes sur le travail d'adaptation d'une œuvre	11
Les artistes	13
Avant le spectacle	15
Quelques définitions	16
Après le spectacle	16
La compagnie	17

ÉQUIPE DE PRODUCTION DE CYRANO TAG

TEXTE ■ Marie-Thé Morin, d'après *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand
AVEC ■ Sasha Dominique, Marie-Thé Morin et Pier Rodier, et le musicien Olivier Fairfield
MISE EN SCÈNE ■ Pier Rodier
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ■ Pierrette Boisvert
RÉGIE ■ Philippe Genest
SCÉNOGRAPHIE ■ Pier Rodier et Manon Doran
CONCEPTION DES ACCESSOIRES ET DES MARIONNETTES ■ Manon Doran
LUMIÈRES ■ Guillaume Houët
MUSIQUE ■ Pier Rodier et Olivier Fairfield
ARRANGEMENTS MUSICAUX ET ENVIRONNEMENT SONORE ■ Olivier Fairfield
COSTUMES ■ Robert Harmer
CONSTRUCTION DU DÉCOR ■ Paul Auclair

CRÉATION DU SPECTACLE EN DÉCEMBRE 2009

- Matinées scolaires et représentations pour la famille

REPRISE DU SPECTACLE EN AVRIL ET MAI 2011

- La Nouvelle Scène (Ottawa): En matinées scolaires du 26 au 29 avril 2011 et le 30 avril 2011 pour la famille
- Théâtre français de Toronto : les 4 et 5 mai 2011

C'est au cours de la saison 2005-06 que Pier Rodier a proposé à Marie-Thé Morin de faire une adaptation de *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand. C'est la même année que le duo créait le grand succès OZ, qui est encore présenté à ce jour.

Marie-Thé Morin a accepté de relever le défi. Il y avait tout un travail à faire. D'abord dégager de l'œuvre originale les ingrédients de l'adaptation. Puis, faire une recherche sur le « vrai » Cyrano, celui du 17^e siècle, Hercule Savinien Cyrano de Bergerac, et connaître l'œuvre qu'il a écrite, *Les États et empires de la lune et du soleil*. Elle a ensuite recherché la vie et l'œuvre d'Edmond Rostand, pour ressentir et comprendre l'époque et le climat qui entouraient la création de *Cyrano de Bergerac*.

Des quelques 350 personnages de l'œuvre de Rostand, il en est resté 5. Marie-Thé s'est ensuite mise à la recherche d'un « climat » pour situer son action. Dans la pièce de Rostand, il y a une guerre, le siège d'Arras. Elle a donc choisi de placer l'histoire d'amour en face de l'urgence qui vient du conflit, sans le situer dans un pays ou une époque en particulier.

La pièce a été travaillée selon la démarche artistique habituelle de Vox Théâtre, c'est-à-dire en synergie avec les principaux concepteurs du spectacle. Des laboratoires de création à différentes étapes de l'écriture ont nourri le travail d'adaptation; la progression de l'écriture a inspiré à leur tour les concepteurs pour les aider à développer leur travail de création.

DÉFINITIONS DU MOT « TAG »

Le Petit Robert 2001 (version CD-ROM) :

tag [tag] n. m.

• 1981; mot angl. « insigne »

◆ Signature codée formant un dessin d'intention décorative, sur une surface (mur, voiture de métro...). ⇒ [bombage](#), [graffiti](#); [taguer](#).

Le Petit Larousse 2009 :

tag

(mot anglo-américain)

► nom masculin

Graff tracé ou peint, caractérisé par un graphisme proche de l'écriture et constituant un signe de reconnaissance.

graff

(abréviation de graffiti)

► nom masculin

Composition picturale à base calligraphique bombée sur un mur, une paroi.

Dans une ville déchirée par une guerre de clans, des jeunes ont des ambitions et des aspirations. Surtout, ils rêvent d'un amour vrai et sincère. Mais est-ce possible? Auront-ils le temps de le trouver, de le vivre, quand le danger est partout?

Roxane est aimée de tous les gars de son clan, à commencer par le chef, Guiche. Mais elle ne l'aime pas, elle le déteste presque. Cette fière, intelligente et belle Roxane cherche quelqu'un comme elle. Il ne faut pas seulement qu'il soit beau, il faut qu'il sache parler et écrire pour exprimer des belles idées. Un jour, Christian rejoint le clan de Guiche. Quand Roxane voit Christian, elle le trouve si beau que c'est le coup de foudre. Christian aussi tombe amoureux d'elle. Mais il a peur de lui parler parce qu'il ne sait pas parler.

Comme tous les autres, Cyrano aime Roxane. Celui-ci est un grand bagarreur, un provocateur qui aime se faire des ennemis et qui défie sans cesse toute autorité, y compris celle de Guiche. Christian avoue à Cyrano son incapacité d'exprimer des choses profondes et belles. Cyrano conçoit alors un plan pour séduire Roxane. Il sera l'âme du beau Christian, il inventera les phrases que Christian dira pour que Roxane succombe à l'amour.

Ils mettent le plan à exécution. Roxane est séduite, surtout un soir où, dans la nuit, Cyrano parle à la place de Christian. Roxane est alors complètement conquise. Pendant ce temps, la guerre des clans s'intensifie. Tout le clan de Guiche part se battre dans un quartier de la ville. Après quelques semaines passées au front, les combattants ont faim. Tout le monde souffre sauf Cyrano qui, grâce aux lettres d'amour qu'il écrit deux fois par jour à Roxane, trouve un sens profond à une existence sordide. Chaque matin très tôt, il va les porter au péril de sa vie chez Roxane. Celle-ci est si bouleversée par les lettres qu'elle n'en peut plus, elle décide d'aller rejoindre Christian au combat. Elle part accompagnée du grand cuisinier Ragueneau, qui se rend au front pour nourrir le clan.

Pendant ce temps, Cyrano écrit une lettre dans laquelle il pressent qu'une grande bataille aura lieu le jour même et qu'ils vont peut-être mourir. En effet, Guiche annonce une grande attaque dans quelques heures. Cyrano remet à Christian la lettre qu'il vient tout juste d'écrire pour faire ses adieux à Roxane.

L'arrivée de Roxane au camp vient tout chambouler. Le mensonge risque d'être mis à jour. Roxane veut voir Christian, elle veut être avec lui, elle veut lui dire comment ses lettres la mettent dans un état d'amour pur, tellement que pour elle sa beauté ne compte plus : Christian pourrait être laid, ça n'a plus d'importance, elle n'aime plus que son âme. Christian est défait, il sait que Roxane ne l'aime plus. Il exige que Cyrano avoue à Roxane qu'il est l'auteur des lettres. Mais Cyrano n'a pas le temps d'avouer la vérité à Roxane. La bataille commence, Christian est le premier à se lancer à l'attaque et il est mortellement blessé. Cyrano décide de se taire et de ne jamais dire à Roxane qu'il est l'auteur des lettres.

Les années passent. Roxane vit dans la solitude depuis 15 ans. Guiche, devenu général de l'armée du pays, et Cyrano, blessé pendant la guerre des clans, lui rendent souvent visite. Celui-ci, toujours contestataire, n'arrête jamais d'écrire pour dénoncer toutes les injustices. Il se fait chaque jour de nombreux ennemis si bien qu'on le piège dans un guet-apens. Grièvement blessé à la tête, il rend quand même visite à Roxane.

Il demande de lire la dernière lettre que Roxane a trouvée sur Christian à sa mort. Le soir tombe. Cyrano lit la lettre, Roxane est troublée, elle reconnaît la voix qu'elle a entendue autrefois dans la nuit. Elle comprend enfin tout le mensonge; elle comprend que c'est Cyrano qu'elle a toujours aimé sans le savoir. Mais maintenant, il est trop tard, la blessure à la tête de Cyrano est trop grave. Il livre son dernier combat, contre la mort cette fois. Mais c'est une bataille qu'il ne peut pas gagner.

DE HISTOIRE COMIQUE DES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE ET DU SOLEIL ET DE CYRANO DE BERGERAC À CYRANO TAG

CYRANO TAG est le résultat et la suite logique d'une création littéraire entreprise par Savinien Cyrano de Bergerac – que nous appellerons ci-après tout simplement Savinien. De la même façon qu'Edmond Rostand s'est servi de Savinien, qui a vraiment existé et a vécu au 17^e siècle, Marie-Thé Morin s'est inspirée du personnage de Cyrano créé par Edmond Rostand pour raconter une nouvelle histoire dans CYRANO TAG.

Savinien a écrit LES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE ET DU SOLEIL, qui a grandement inspiré Edmond Rostand. La lune, et les moyens pour s'y rendre imaginés par Savinien, sont au cœur de l'œuvre CYRANO DE BERGERAC d'Edmond Rostand. Si Marie-Thé Morin n'a pas conservé dans sa pièce l'énumération des sept moyens bien pensés par Savinien pour s'y rendre (et cela, au 17^e siècle ne l'oublions pas!), la lune est omniprésente dans CYRANO TAG. C'est là que Cyrano se rendra après sa mort. Le dernier tag de la pièce fait d'ailleurs allusion au voyage de Neil Armstrong, premier homme à marcher sur la lune.

La plupart des personnages de CYRANO DE BERGERAC ont réellement existé, sauf Roxane qui semble être la combinaison de deux femmes, Marie Robineau et Madeleine Robineau (sans lien de parenté), contemporaines de Savinien, que Rostand a fusionnées. La première n'aurait pas été une personne ordinaire car en plus d'être belle elle avait une intelligente vive et divertissante. La deuxième est la cousine de Savinien et aurait épousé Christophe de Neuville.

Les quatre autres personnages que Marie-Thé Morin a conservés ont tous existé. Rostand et Morin ont tous deux pris des libertés avec ces quatre personnages historiques. Celui qui conserve le plus son authenticité est sans doute Ragueneau, le grand pâtissier, qui selon toutes les références historiques étaient effectivement le pâtissier des comédiens et des poètes, et un grand mécène qui acceptait qu'on le paie avec des vers poétiques. Le vrai Antoine de Gramont, comte de Guiche (Guiche dans CYRANO TAG) n'était pas l'être qui use et abuse de son pouvoir comme le montre Rostand dans ses trois premiers actes. Il aurait au contraire eu l'âme assez noble, à l'instar du personnage qui se révèle dans les actes 4 et 5 de CYRANO DE BERGERAC. Christian de Neuville se appelait plutôt Christophe

et aurait épousé la cousine de Savinien, Madeleine Robineau. Il serait mort au siège d'Arras en 1640, comme le raconte Edmond Rostand dans CYRANO DE BERGERAC.

Savinien et Cyrano se ressemblent beaucoup. Certains esprits savants ont reproché à Rostand d'avoir 'dénaturé' le vrai Cyrano, mais nous croyons plutôt qu'il l'a fait connaître à de nombreuses générations et, qu'à toutes fins utiles, il lui a donné l'immortalité. En effet, sans la pièce de Rostand, Savinien Cyrano de Bergerac aurait sans doute sombré dans l'oubli. Nous croyons aussi que Rostand a conservé l'essence de l'homme. Il a seulement soumis les traits de caractère de Savinien au microscope du théâtre pour en faire un héros plus grand que nature. Par exemple, Savinien était plus poète que batailleur. Cyrano, lui, est aussi redoutable avec les mots qu'avec les armes.

Pour en savoir plus sur le vrai Cyrano, son époque, les autres personnages et bien plus encore, visitez l'excellent site : <http://www.cyranodebergerac.fr>.

On peut lire HISTOIRE COMIQUE DES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE ET DU SOLEIL, en consultant : <http://www.levity.com/alchemy/cyrano.html>.

Cyrano

Poète qui adore se battre, il cherche sa place dans un monde qu'il comprend mal et dans lequel il refuse de s'intégrer. Il reste farouchement indépendant de tout pouvoir et de toute autorité, même s'il est obligé de se battre dans le clan de Guiche pour le bien commun. Il déteste et dénonce toutes formes d'injustice.

Il aime Roxane. Mais son nez déforme son visage. Il se trouve laid. Mais il sait écrire, autant des tags, des lettres, des réponses provocantes que les plus beaux mots d'amour.

Christian

Jeune bagarreux sans gloire, mais brave qui vient d'être embauché pour faire partie du clan de Guiche. Il vient d'arriver en ville. Il est d'une beauté physique extraordinaire mais incapable de s'exprimer en amour. L'amour lui enlève tous ses moyens, il bafouille, il perd toutes ses idées.

Roxane

Belle et intelligente, rusée et batailleuse. Si quelqu'un ressemble à Cyrano, c'est bien elle. Elle a la beauté en plus. Elle possède aussi un côté enjoué d'adolescente, bien visible quand elle est en amour. Elle rêve d'aimer un être beau, d'âme et de corps. Grâce au plan de Cyrano pour la séduire, elle croit l'avoir trouvé en Christian.

C'est le personnage qui évolue le plus dans toute la pièce. Les apparences, si importantes pour elle au début, ne font plus partie de son existence à la fin. Comme Cyrano, elle est attachée à l'amour absolu au point de tout perdre et de finir sa vie en solitaire.

Guiche

Grand chef de gang, très riche qui a les moyens de se « payer » les combattants de son clan. Il commande le clan de Cyrano, qui est obligé de combattre à ses côtés pour défendre leur territoire. Ambitieux, Guiche se sert toujours de son argent et de son pouvoir pour arriver à ses fins. Amoureux de Roxane, il voudrait se servir de son pouvoir pour la conquérir.

Ragueneau

Grand pâtissier, réduit au rang de cuisinier depuis le début de la guerre des clans. Il n'a que peu de choses à sa disposition pour cuisiner, mais il réussit à créer à partir d'une cuisine roulante qui ne le quitte pas, des petits chefs-d'œuvre pour nourrir tout le monde, les poètes comme les combattants, qui le suivent toujours de près d'ailleurs.

Chaque personnage a sa chanson qui le définit, à un moment précis de l'action.

Cyrano chante après que Roxane lui apprend son amour pour Christian. Dans son « Non, merci » passent son esprit d'indépendance et sa fierté, mais aussi toute la douleur d'apprendre que son amour pour Roxane est inutile.

Non merci.

Oui, je sais, j'avoue, j'exagère

Au fond, je ne suis qu'un solitaire

Et je tue toujours la chance passagère

Je n'écris pas des publicités

Je ne vends pas mes meilleures idées

Je ne dédie pas mes poésies

Aux financiers, aux grands partis (...)

Dans la chanson « L'homme idéal », Roxane avoue avec candeur et humour sa joie d'avoir trouvé l'homme de sa vie.

Beauté, force, âme tendre

Écoute, grand cœur, intelligence

Tout ça dans un homme achevé

J'en ai l'âme fracturée

Il sait se battre et se défendre

Se détendre et devenir tendre

Et son visage, son beau visage

Est doux et lisse comme le marbre (...)

Ragueneau chante sa chanson avant de partir nourrir les combattants sur le champ de bataille.

(...) La bataille a de l'appétit

Elle bouffe les corps et les esprits

Et nous sommes tous

Des mal-aimés et des blessés...

Qui ont toujours plus faim

D'amour que de pain

Christian chante « Les mots », sur le champ de bataille, juste après que Roxane lui avoue qu'elle aime l'auteur des lettres et que la beauté physique n'a plus d'importance à ses yeux. Christian est profondément blessé.

Les mots... les mots... les mots

J'ai mal.

J'ai jamais eu les mots

Qu'il faut

Pour dire les choses

Qu'elle aime

J'ai l'idée au bout des lèvres

Mais jamais eu les mots

Pour pouvoir lui dire je t'aime

Ma voix est comme en sang (...)

Guiche chante « Excuse-moi » au dernier acte. Il est devenu général, il a réussi sa vie mais il n'est pas fier de toutes ses actions. Dans cette chanson, il jette un regard sur son passé, révèle qu'il a des regrets et demande, à mots voilés, pardon à Roxane pour la mort de Christian.

*(...) Mille petits dégoûts de moi
Des regrets
Pour des gens partis à cause de moi
Trop tard, le mal est fait*

*J'ai toujours vécu avec un pacte
Jamais libre
Dans ma pensée
Ou dans mes actes*

La dernière chanson revient à Cyrano qui, dans « Jusqu'au bout », livre son dernier combat contre la mort et attaque une dernière fois tout ce qu'il a toujours détesté.

*J'entends le tintamarre
De tous mes vieux ennemis
Ils veulent tous ma mort
Les mensonges, les compromis
Le pouvoir et la lâcheté*

D'autres petites chansons reprises en chœur viennent ponctuer l'action. Elles jouent un peu le même rôle que les tags qui apparaissent à certains moments comme des graffitis sur les murs pour commenter ou compléter la situation dramatique.

La plupart des tags sont des phrases poétiques tirées de l'œuvre de Rostand, par exemple :

- *C'est la mer Rouge quand il saigne;*
- *J'aime qu'on me haisse;*
- *Pour ton bonheur je donnerais le mien;*
- *C'est pour aujourd'hui, je crois, ma bien-aimée.*

La pièce aurait pu être jouée par cinq comédiens qui auraient joué chacun un rôle. Mais depuis longtemps, le metteur en scène Pier Rodier voulait monter ce spectacle avec trois comédiens et un traitement marionnettique. Avec l'artiste visuelle Manon Doran, il a conçu des marionnettes spécialement pour CYRANO TAG qui ont une vie à elles. Les marionnettes créent un effet de distanciation qui permet aux comédiens de changer leur voix et de jouer plusieurs rôles.

Pier Rodier et Manon Doran ont aussi imaginé l'univers scénographique dénudé dans lequel se situent les actions dramatiques. Robert Harmer a créé l'habillement des marionnettes, des vêtements rapiécés, des uniformes postmodernes qui contribuent à créer l'esthétique particulière du spectacle qui est basée sur une forme de dénuement nécessaire. Les éclairages minimalistes et précis de Guillaume Houët rendent bien les atmosphères de clair de lune et recréent les batailles en ombre.

Pour meubler l'environnement sonore, le musicien Olivier Fairfield accompagne Sasha Dominique (Roxane et Ragueneau), Marie-Thé Morin (Cyrano) et Pier Rodier (Christian et Guiche). Les choix d'instruments (xylophone, piano, guitare, cloches à vaches, grosse caisse, cordes grinçantes, autres instruments de percussions et d'instrumentation) servent à créer, sans dentelle, un son et des arrangements qui cernent et soutiennent tout de suite une atmosphère, parfois même sans qu'on la remarque. Ainsi, la musique épouse l'action théâtrale et lui laisse la première place.

Vox Théâtre épouse le plus possible des pratiques environnementales saines.

Comme avec OZ, environ 90 % des décors et des costumes de CYRANO TAG ont été fabriqués à partir d'objets récupérés et recyclés.

NOTES SUR LE TRAVAIL D'ADAPTATION D'UNE ŒUVRE

À chaque fois que j'entreprends une adaptation, je me demande ce que j'ai personnellement en commun avec l'auteur et son œuvre. Je me demande ce que je peux apporter de neuf à l'œuvre originale.

À ses débuts, *CYRANO DE BERGERAC* était une œuvre à contre-courant de son époque. Le règne de la mise en scène commence, ce qui veut dire que le metteur en scène peut se voir confier la responsabilité entière du sens de la pièce; on peut même l'autoriser à s'emparer de l'aspect littéraire et de le reconstruire à sa guise. Rostand refuse de se plier à cette façon de faire. « *CYRANO DE BERGERAC est donc une œuvre d'avant la mise en scène (...), c'est une "pièce pour acteur", cabotin si possible¹.* » Rostand conserve l'autorité de sa pièce, et la partage avec l'acteur vedette Constant Coquelin, qui n'hésite pas à s'approprier des répliques originalement prévues pour d'autres personnages. L'auteur et l'acteur s'entendent à merveille: Rostand a tout noté leur collaboration dans de longues didascalies qui décrivent les actions de la pièce avec grande précision. En France, cette précision dans les détails va nuire aux mises en scène futures. Là-bas, « *on regrette que la pièce n'ait jamais été prise suffisamment au sérieux pour bénéficier d'une relecture iconoclaste et d'une mise en scène renouvelée.²* »

Dès le début, je me suis donné l'objectif de faire justement une relecture rebelle pour donner la chance à Pier Rodier et à l'équipe de travailler une « *mise en scène renouvelée* ». La première chose à faire, c'était de dégager l'histoire au cœur de l'œuvre de Rostand, et de la libérer de ses détails secondaires. Il a fallu la rajeunir, la moderniser, l'adapter pour le jeune public d'ici. J'ai travaillé avec toute l'équipe à différentes étapes de l'écriture et le brassage d'idées m'a été très utile, tout comme les nombreuses recherches que j'ai effectuées sur l'œuvre, sur Edmond Rostand et l'époque de l'écriture de *CYRANO DE BERGERAC*.

Rostand écrit sa pièce en 1897 à une époque de morosité en France, une France encore humiliée par sa défaite de 1870 aux mains des Prussiens. Le pays est en proie au doute (le terrorisme produit aujourd'hui le même effet en Occident). « *En littérature, au théâtre et dans les arts plastiques règne une atmosphère assez pessimiste et lourde, une "névrose fin de siècle".³* » C'est à ce moment que Rostand écrit une histoire simple et populaire, centrée sur un héros sans peur et sans reproche, un « *individu brillant mais impuissant et écrasé par une société oppressante, un résistant héroïque à la normalisation et à la standardisation de la société (...)* *Cyrano est un être exceptionnel par ses mérites littéraires et physiques (...)* *mais c'est aussi un raté génial auquel le spectateur s'identifie avec grand plaisir.⁴* » Rostand, qui ne pouvait mieux tomber, confie : « *J'écrivis Cyrano par goût, avec amour, avec plaisir, et aussi (...) dans l'idée de lutter contre les tendances du temps (...) qui m'agaçaient... me révoltaient. J'écrivis Cyrano.⁵* »

En ce sens, il y a du Rostand et du Cyrano en moi. J'ai cette insatisfaction envers certaines tendances de mon époque, comme l'énonciation d'une seule vérité dans les

¹ *Cyrano de Bergerac*, Edmond Rostand, Édition présentée, annotée et commentée par Patrice Pavis, Petits classiques Larousse, Larousse/Sejer, Paris, 2004, p.15

² Ibid.

³ Ibid, p.12-13

⁴ Ibid, p.13

⁵ Ibid., p.24

médias, l'uniformisation des discours dans nos communautés, l'absence de débats et d'idées, les campagnes de désinformation sur Internet, la lente agonie de la démocratie, la peur de la mort si grande qu'elle empêche de vivre. Ça m'a donné envie de travailler avec ce personnage plus grand que nature, ce rebelle qui ne fait aucune concession.

L'idée d'explorer un monde en proie au doute à cause de la guerre ou d'un conflit quelconque m'inspirait beaucoup. Dans l'urgence d'une bataille, les mensonges que l'on se dit, les mots d'amour qu'on veut partager prennent un tout autre sens. C'est pour cela que CYRANO TAG est une « histoire d'amour, de mensonge et de lutte ».

Je voulais donner la chance aux personnages de raconter leur histoire le plus simplement possible, le plus librement possible. J'ai modernisé le texte de Rostand en le libérant des alexandrins mais en gardant de nombreuses images poétiques, dont plusieurs se retrouvent dans les chansons. Enfin, je me suis intéressée aux thèmes qui trouvent un écho encore aujourd'hui, particulièrement chez les jeunes.

Partout dans l'œuvre, il y a la **peur du regard de l'autre** intimement liée au **mensonge**. À l'instar de la lune, il y a toujours une face cachée, au sens propre comme au figuré. Il y a toujours un sens voilé, les vrais aveux se font toujours quand les personnages sont cachés, sous le balcon, dans une lettre, dans l'ombre du crépuscule. Quand ils se font face, les personnages se mentent.

Les personnages se mentent tellement qu'il est difficile de ne pas faire un lien entre le nez protubérant de Cyrano et l'histoire d'un autre personnage au long nez qui mentait : Pinocchio. Contemporain de Rostand, l'auteur de *Pinocchio*, Collodi, meurt en 1890, sept ans avant la création de *Cyrano*. Rostand lui aurait-il emprunté l'idée du grand pif?

Le **refus du corps** est un autre thème omniprésent. La passion voulue, souhaitée et désirée, ne devient jamais réalité. Christian meurt au combat. Son beau corps ne pouvait plus suffire à Roxane qui, transportée par les lettres écrites par Cyrano, n'aime plus que l'âme de Christian. Mais l'âme de Christian, c'est Cyrano.

Mais Cyrano se trouve si laid qu'il a toujours nié son corps, sauf quand il s'agit de se battre. Pour lui, l'amour est une chose confortable lorsqu'il est pur et platonique, et qu'il ne s'incarne pas, donc. Et puis, il a tellement d'honneur qu'il n'avouera jamais le mensonge à Roxane. Christian est un héros, mort au combat, et Cyrano n'entachera jamais sa mémoire.

En mourant, Christian a perdu son corps et s'est trouvé trop tard une âme de héros. À la fin, Roxane qui croit avoir connu l'homme idéal ne peut plus jamais aimer personne d'autre. Elle reste fidèle à la mémoire de Christian. Encore une fois, il y a là une âme désincarnée.

Pour le traitement de la pièce, j'ai fait plusieurs tentatives d'utilisation de styles, comme l'exploration du slam, j'ai rajouté aux images de Rostand des poésies personnelles, j'ai écrit des chansons. Tout ce travail a abouti à une œuvre neuve qui, je l'espère, rejoindra le plus grand nombre de personnes possible.

En somme, s'il y a une recette pour adapter une œuvre, c'est de multiplier les influences et les pistes à suivre. Pour créer CYRANO TAG, j'en ai eu plusieurs : la recherche et les idées neuves, les discussions avec l'équipe sur le style et les choix artistiques, les laboratoires d'exploration auxquels ont participé les jeunes et le grand public, les questionnements et les essais, les succès et les périodes de doutes, qui m'ont permis de prendre des décisions éclairées.

LES PRINCIPAUX ARTISTES DE CYRANO TAG



PIER RODIER

Mise en scène, musique, scénographie et interprétation (Christian, Guiche)
Codirecteur artistique et cofondateur de la Cie Vox Théâtre

Pier Rodier a écrit ou coécrit plusieurs spectacles dont **OZ**, **Pinocchio**, **Les carnets du ciel**, **Parano par amour** et **Cendrillon 23H59**. Ces dernières années, il a mis son talent au service de la mise en scène, notamment pour **Légendes de crapauds – mensonges ou vérités**, **Oz** (2005), la reprise de **Pinocchio** (2000), la création de **La Miss et la Madame** et de **La Belle et la Bête** (2002), les productions communautaires **Hair**, **Demain matin**, **Montréal m'attend** (Théâtre de l'Île, 2003, 2005), la production **Cabaret Neiges Noires** (Université d'Ottawa, 2000) et pour l'événement **Les Sept Péchés capitaux** du tandem Bertolt Brecht et Kurt Weill (Vox Théâtre 2003). En 2000, il a remporté le prix d'excellence pour un artiste de Théâtre Action. Il excelle aussi comme comédien comme en font foi ses interprétations de Pinocchio (1986-1991), de l'Évadé dans **Parano par amour** (1993-1995), Sam dans **Duos pour voix humaines** (1994), Zach dans **Les Carnets du ciel** (2000, un spectacle solo qu'il a écrit). Depuis 1983, il œuvre dans le monde de la formation en animant plusieurs ateliers d'expression dramatique, de voix, de clown, d'improvisation et de masque pour les écoles primaires et secondaires de l'Ontario et de l'Ouest québécois.



MARIE-THÉ MORIN

Texte et interprétation (Cyrano)
Cofondatrice et codirectrice artistique de la Cie Vox Théâtre

Marie-Thé Morin a écrit ou coécrit depuis 30 ans une vingtaine de spectacles (dont **La Miss et la Madame**, **Pinocchio**, **Duos pour voix humaines** et **Oz**). Elle vient de compléter **Cyrano Tag**, d'après CYRANO DE BERGERAC d'Edmond Rostand; cette appropriation d'un classique du répertoire théâtral mondial pour les jeunes de 11 et plus prendra l'affiche dès décembre 2009 à La Nouvelle Scène, une production de la Cie Vox Théâtre mise en scène par Pier Rodier. Également comédienne et chanteuse, elle a interprété de nombreux personnages depuis 1979, dans **Pinocchio** (1986-1991), Géraldine dans **Duos pour voix humaines** (1994), Clarysse dans **72 miroirs cassés** (1995), ses interprétations sublimes dans **Infinito** (de Sylvie Trudel) et **Duel** (de Michel Ouellette) en 1996, sans oublier le magnifique personnage de **Sauvage** (1997) et Stella dans **La Miss et la Madame** (2002-2003). Plusieurs des pièces qu'elle a écrites ou coécrites, ou dans lesquelles elle a joué, ont fait des tournées nationales, et ont aussi été présentées deux fois à l'étranger. Pourtant, elle dira souvent que ce dont elle est le plus fière, c'est d'avoir travaillé pour le public de sa ville natale, Ottawa, et pour le public franco-ontarien. Marie-Thé Morin a été finaliste du prix Théâtre LeDroit pour l'interprétation du spectacle solo **La Miss et la Madame** (Vox Théâtre, 2003); elle a remporté le prix d'excellence pour un artiste de Théâtre Action en 1998. Depuis mai 2008, elle assume avec Pier Rodier la direction artistique et générale de Vox Théâtre. Elle a été élue présidente de Théâtre Action en juin 2008.



SASHA DOMINIQUE

Interprétation (Roxane et Ragueneau)

Diplômée de l'École nationale de théâtre, elle œuvre autant au sein des compagnies de théâtre de la grande région d'Ottawa que de Montréal. À la télévision, elle a joué notamment dans **Catherine**, **Caméra café**, **Une grenade avec ça?** et **Surprise, sur prise**, en plus de faire quelques apparitions dans des séries anglophones. À Vox Théâtre, elle a fait partie des spectacles **Jacques Brel toujours vivant** (écrit et mis en scène par Pier Rodier) et **Les Sept péchés capitaux** de Bertolt Brecht et Kurt Weill, mise en scène de Pier Rodier. Après un séjour de quelques années à Montréal, elle était très heureuse de revenir dans l'Outaouais il y a deux ans. Elle a remporté le prix d'excellence artistique de Théâtre Action en 2004.



PIERRETTE BOISVERT

Assistance à la mise en scène

Pierrette Boisvert œuvre dans le milieu théâtral depuis plus de vingt-cinq ans. C'est à partir de nombreux ateliers de formation et principalement sur les planches qu'elle apprend le métier. C'est d'ailleurs avec le *Cabano* devenu *Vox Théâtre* qu'elle fait ses premières classes. En 1985, elle fonde avec des amis le *Théâtre du Village Orléans Inc.* Depuis ce temps, elle y a été présidente, en plus d'interpréter à l'occasion des personnages et d'assurer plusieurs mises en scène. Elle s'est également fait connaître à travers sa participation à de nombreux projets de commande pour la compagnie *Dérives urbaines*, notamment dans des lectures publiques du texte **Le Mal** de Jean Després et de **Dérives** de Nicole Balvay-Haillot. Elle a aussi participé aux laboratoires de **Duos pour voix humaines** et de **Cyrano Tag** de Vox Théâtre. Elle est maintenant heureuse d'assister le metteur en scène pour la création de cette adaptation inspirée de **Cyrano de Bergerac**.



MANON DORAN

Conception des accessoires et des marionnettes

Artiste, éducatrice et conceptrice, passionnée par l'exploration de tous les aspects de la récupération, elle jongle une panoplie de trucs et d'astuces pour créer des œuvres hors de l'ordinaire. Dans ses temps libres, elle fait de la mosaïque de tuiles recyclées sur une multitude d'objets et de surfaces. Elle a participé pleinement à la création des objets marionnettes de OZ, spectacle qui continue de stimuler l'imagination des enfants de 6 à 10 ans. Elle siège au CA de Vox Théâtre, tout en poursuivant des études à l'Université Saint-Paul. Elle est l'une des organisatrices du Festival Lumière à Ottawa.



OLIVIER FAIRFIELD

Arrangements musicaux et environnement sonore

Ce musicien, qui joue plusieurs instruments, grave les sillons de sa carrière musicale depuis une dizaine d'années. Percussionniste, batteur, claviériste, Olivier joue également du marimba et du vibraphone, entre autres. Il accompagne de nombreuses formations musicales depuis ses débuts et, par conséquent, compte plus de 20 disques à sa discographie. Il s'est produit sur les scènes de toutes les grandes villes du Canada avec les groupes en question, notamment avec **Iceberg**. Il compose des trames sonores pour le théâtre (Cie Vox Théâtre, Théâtre du Trillium, Zucchini Grotto), la danse contemporaine (Sylvie Desrosiers, Yvonne Coutts, Le Groupe Lab de danse), les arts visuels et la vidéo. Depuis peu, il collabore avec les artistes du collectif **Sulpont.ca** pour former le duo **Le Lecteur** et le groupe **J'envoie**. Avec ceux-ci, il présente régulièrement des spectacles dans la région d'Ottawa/Gatineau ainsi qu'à Montréal. De 2006 à 2009, il a été accompagnateur pour Le Groupe Lab de danse d'Ottawa. En 2008, il a lancé son premier disque instrumental et, parallèlement, continue de composer des trames sonores pour des créations théâtrales.

ROBERT HARMER

Costumes

Natif d'Ottawa, Robert a étudié en art publicitaire dans les années 1970 et a depuis acquis une vaste expérience des domaines de la couture, du tourisme réceptif, de la mode, de la décoration intérieure et du théâtre. Il a fondé une compagnie de mode, Rabrooha, qu'il a gérée de 1985 à 1991. Depuis 1997, ce concepteur d'une grande créativité a confectionné les costumes de la plupart des productions de la Cie Vox Théâtre, qu'on pense à *Sauvage*, *Jacques Brel toujours vivant*, *Pinocchio*, *La Belle et la Bête*, *La Miss et la Madame*, *Les Sept Péchés capitaux* et *Oz*.



GUILLAUME HOUËT

Lumières

C'est du temps où il faisait ses études en cinéma que Guillaume s'est intéressé à l'exploration de l'espace scénique sous toutes ses coutures. À chaque étape, il s'est rapproché un peu plus de l'espace « lumière ». Aujourd'hui, et depuis 9 ans, il voyage d'un espace de création à l'autre, du Théâtre La Tangente de Toronto, au Théâtre de la Vieille 17 au Théâtre la Catapulte, au Théâtre du Trillium d'Ottawa, au GCTC et, bien sûr, à la Cie Vox Théâtre, où il est éclairagiste. Il est à noter que Guillaume s'est mérité en 2007 l'un des 2 prix d'excellence remis par la Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada.

AVANT LE SPECTACLE

Le plaisir de curiosité et de découverte du théâtre est un phénomène qui se renouvelle de génération en génération. Nous vous encourageons à rendre cet événement encore plus marquant dans la vie des jeunes. Des activités très simples peuvent susciter un intérêt plus grand encore pour la pièce.

Étudiez et recherchez les œuvres qui ont mené à la création de CYRANO TAG : CYRANO DE BERGERAC et HISTOIRE COMIQUE DES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE ET DU SOLEIL.

Faites des recherches sur le vrai Cyrano et sur Edmond Rostand.

Étudiez certains passages du classique de Rostand.

Parlez des notions de tragique et comique.

Faites des recherches sur les différents types de marionnettes.

Vous pouvez aussi parler de la différence entre le théâtre et le cinéma ou la télévision. Au théâtre, les jeunes voient **des comédiens bien vivants** en chair et en os. Il y a toute une dynamique d'échanges qui se crée entre les interprètes et les spectateurs, qui sont en **présence** des uns et des autres. Il y a donc un protocole à adopter pour le bon plaisir et le respect de tous, autant des artistes que des autres spectateurs.

Échangez avec les élèves sur les formes d'expression utilisées pour créer ce spectacle : théâtre chanté, musique, poésie, marionnette, théâtre classique. Invitez aussi les élèves à parler de leurs propres expériences des arts de la scène.

QUELQUES DÉFINITIONS

*tirées du Robert 1991

comédie :

► nom féminin

Pièce de théâtre ayant pour but de divertir en représentant les ridicules des caractères et des mœurs d'une société.

tragédie :

► nom féminin

Œuvre dramatique en vers, représentant des personnages illustres aux prises avec un destin exceptionnel et malheureux.

tragi-comédie :

► nom féminin

1. Tragédie dont l'action est romanesque et le dénouement heureux.
2. Événement, situation où le comique se mêle au tragique.

Sur le chemin du retour, les jeunes peuvent avoir envie de parler du spectacle. Si c'est le cas, l'accompagnateur peut établir **un climat propice à l'échange** pour que les jeunes puissent parler du spectacle en toute liberté. L'accompagnateur peut guider les échanges mais ne devrait pas les influencer. Il faut éviter d'intimider un jeune qui manque de confiance ou qui a une autre opinion à faire valoir.

L'essentiel, c'est **d'être à l'écoute des jeunes** et ne pas forcer cet échange, parce que les jeunes, tout comme les adultes d'ailleurs, peuvent ne pas avoir envie de parler immédiatement après avoir vu la pièce. Il faut respecter leur silence pour ne pas tuer en eux la magie du théâtre.

Faites-leur aussi savoir que le théâtre suggère des idées plutôt qu'il ne reproduit la réalité : il importe que le spectateur interprète les histoires qu'on lui raconte selon ses propres expériences et sa personnalité.

Il faut s'attendre à ce que les jeunes n'apprécient pas tous de la même façon le spectacle. Toutefois, vous pouvez les aider à raffiner leur sens critique. Rien n'est jamais tout à fait noir ou blanc. Même si un jeune n'a pas aimé le spectacle, il pourrait avoir trouvé quelques éléments positifs à la représentation. Encouragez-le à en parler.

Au retour en salle de classe, pour encourager les jeunes à exprimer leurs émotions, suggérez-leur de dessiner ou d'écrire ce qu'ils ont ressenti pendant la représentation. Certains pourraient avoir envie d'imaginer une suite ou ce qui aurait pu arriver si les personnages n'avaient pas fait certains choix. C'est une excellente façon de faire durer le plaisir de la pièce. Invitez-les à en parler, à donner leurs impressions en posant des questions :

- Quel personnage ont-ils préféré? Pourquoi?
- Ont-ils aimé une chanson plus qu'une autre?
- Quel moment de la pièce ont-ils préféré?
- Qu'auraient-ils fait autrement à la place de leur personnage préféré, et comment ce choix aurait-il changé le cours de l'histoire?
- Qu'est-ce qu'une tragédie? Cyrano est-il un personnage tragique? Et Christian? Et Roxane?

Nous vous encourageons aussi à explorer les thèmes et les actions du spectacle au moyen de marionnettes que les jeunes peuvent fabriquer eux-mêmes.

Il y a plusieurs ressources dans Internet pour découvrir le théâtre. Notons, entre autres :

http://www.dramaction.qc.ca/exercices_theatre/exercices.htm

et

<http://www.theatrons.com/exercices.php>.

Amusez-vous!

LA CIE VOX THÉÂTRE

En 30 ans d'histoire, la Cie Vox Théâtre a créé et produit **42 spectacles** qui totalisent près de

1 500 représentations devant plus de **300 000 spectateurs**. Elle a également accueilli 6 productions à La Nouvelle Scène (Centre de théâtre francophone d'Ottawa, LNS), depuis 1999.

Sans négliger le grand public, la Cie se consacre d'abord à la création et à la tournée de spectacles de théâtre musical pour jeunes publics au Canada. Depuis 2001, elle mise sur une série populaire de spectacles pour les jeunes publics à La Nouvelle Scène, et maintient un service d'éducation artistique scolaire et communautaire.

L'ÉQUIPE DE LA CIE

Direction artistique et générale ■ Pier Rodier et Marie-Thé Morin

Adjointe aux directeurs ■ Isabelle Carignan

Direction technique ■ Philippe Genest

Agente de liaison ■ Manon Doran

HISTORIQUE DES PRODUCTIONS POUR LES JEUNES PUBLICS

- **Cyrano Tag** (2009) de Marie-Thé Morin, d'après *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand
- **Légendes de crapauds : mensonges ou vérités?** (2007) de Nadia Campbell, Mathieu Charette, Martin Laporte, Jean-Sébastien Rousseau, Catherine Rousseau, Inouk Touzin et Marie-Thé Morin avec la participation de Manon Doran et Pier Rodier
- **Oz** (2005) Théâtre enchanté de Marie-Thé Morin et Pier Rodier, d'après *The Wonderful Wizard of Oz* de L. Frank Baum
- **La Belle et la Bête** (2002) Théâtre jasé et jazzé pour enfants, d'Eugénie Gaillard, Benjamin Gaillard et Annie Lefebvre
- **Pinocchio** (2000) Théâtre musical fantastique pour enfants, de Marie-Thé Morin, Pier Rodier, Lucie Desjars, Luc Dorion et Mario Gendron
- **Cendrillon 23h59** (1989) Onomatopéra, de Pier Rodier
- **Jungle** (1987) Comédie musicale pour enfants, de Lucie Desjars, Marie-Thé Morin, Pier Rodier
- **Pinocchio, une aventure électrique** (1986-87, 1990-91) Comédie musicale pour enfants, de Lucie Desjars, Luc Dorion, Marie-Thé Morin, Pier Rodier
- **Le Tambour** (1985) Comédie musicale pour enfants, de Marie-Thé Morin

- **Espadrilles dans la nuit** (1983)
Drame musical, de Marie-Thé Morin
- **Wo minute!** (1983)
De Lucie Desjars, Luc Dorion, Marie-Thé Morin, Pier Rodier
- **Moi aussi, j't'aime ben gros** (1982)
De Marie-Thé Morin
- **Orage sans pluie** (1981)
De Guy Blais, Marie-Thé Morin, Pier Rodier, Madeleine Tibo
- **C'est quoi le but?** (1981)
Texte pour adolescents, de Guy Blais, Lucie Desjars, Monique Ménard, Marie-Thé Morin, Pier Rodier, Madeleine Tibo
- **Si mes parents savaient** (1980)
Texte pour adolescents, de Marie-Thé Morin

La Cie Vox Théâtre remercie ses précieux partenaires : Conseil des arts de l'Ontario, la Fondation Trillium de l'Ontario, Ville d'Ottawa, ministère du Patrimoine canadien, Conseil des Arts du Canada, ministère de la Culture de l'Ontario, Fondation communautaire d'Ottawa, Fondation franco-ontarienne, La Nouvelle Scène, MASC et Prologue aux arts de la scène.

Visitez notre site Web **www.voxtheatre.ca**.

FAITES-NOUS PARVENIR LES COMMENTAIRES DES SPECTATEURS À
L'ADRESSE SUIVANTE :



Cie Vox Théâtre
333, avenue King Edward
Ottawa (Ontario) K1N 7M5
Téléphone : (613) 241-1090
Télécopie : (613) 241-0250

Courriel : info@voxtheatre.ca
Site Web: www.voxtheatre.ca